

二〇一五年度國家科學技術獎（香港特區） 2015 State Science and Technology Awards (HKSAR)

引言 Introduction

中華人民共和國（“中國”）國務院設立國家科學技術獎，以：

The State Science and Technology Awards, administered by the State Council of the People's Republic of China (PRC), aim to:

- 獎勵在科學技術進步活動中作出突出貢獻的公民及組織；
reward citizens and organizations that have made outstanding contributions in scientific and technological progress activities;
- 表彰科學技術工作者的積極性和創造性；
recognize the enthusiasm and creativity of scientists and technologists;
- 加速科學技術事業的發展；及
accelerate the development of scientific and technological undertakings; and
- 提高綜合國力。
enhance overall national strength.

國家科學技術獎 The Awards

國家科學技術獎共分五個獎項：

There are five categories for the State Science and Technology Awards:

1. 國家最高科學技術獎；
State Pre-eminent Science and Technology Award;
2. 國家自然科學獎；
State Natural Science Award;
3. 國家技術發明獎；
State Technological Invention Award;
4. 國家科學技術進步獎；及
State Scientific and Technological Progress Award; and
5. 中華人民共和國國際科學技術合作獎。
International Scientific and Technological Cooperation Award of the People's Republic of China.

香港特別行政區（“香港特區”）獲國家科學技術獎勵工作辦公室（獎勵辦）委託，推薦國家技術發明獎、國家科學技術進步獎和國家自然科學獎的香港特區候選人。香港特區政府創新科技署負責統籌國家技術發明獎和國家科學技術進步獎兩個獎項的香港特區推薦工作。創新科技署將會成立一個評審委員會，以便推薦合適項目予獎勵辦，參加國家技術發明獎和國家科學技術進步獎的競逐。

The Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) has been entrusted by the National Office for Science and Technology Awards (NOSTA) to coordinate and submit nominations from the HKSAR for the State Technological Invention Award (STIA), the State Scientific and Technological Progress Award (SSTPA) and the State Natural Science Award (SNSA). The Innovation and Technology Commission (ITC) of the HKSAR Government is

responsible for the nomination of the STIA and SSTPA in the HKSAR. ITC will invite a Judging Panel to select entries for nomination to NOSTA for further consideration of the STIA and SSTPA.

獎項 Awards to Winners

經國家科學技術獎勵委員會審定的國家技術發明獎及國家科學技術進步獎的得獎項目，可獲國家頒發證書及獎金。國家科學技術獎勵工作辦公室將於稍後公布各等級獎項獎金金額。

Winning entries of the STIA and SSTPA as assessed by the Judging Panel formed by NOSTA will be presented with certificates and cash awards by the Mainland authority. NOSTA will announce the amount of cash awards for respective award categories in due course.

參選資格 Eligibility

符合特區政府推薦的國家技術發明獎及國家科學技術進步獎候選人必須是在科學發現、技術發明和促進科學技術進步等方面做出創造性突出貢獻，並符合國家科學技術獎勵條例及其實施細則所規定條件的香港特區居民中的中國公民；或在香港特區從事科學研究、技術開發的其他中國籍人士。參選者的主要科學研究、技術開發成果必須在香港特區進行和完成。倘若參選者的項目是與香港特區以外的人士合作完成，該參選者必須為項目的主要完成人。

Candidates for nomination by the HKSAR Government for the STIA and SSTPA must be either residents of the HKSAR of Chinese nationality who have made outstanding creative contributions in the areas of scientific discovery and technological development, and who have promoted the progress of science and technology; or persons of Chinese nationality who have engaged in scientific research and technology development in the HKSAR. The candidate's major research and development work should be conducted and completed in the HKSAR. In case the candidate cooperates with researchers outside the HKSAR, the candidate should be the principal person to complete the project.

獲推薦的候選人可以是獨立一人或者是共同參與一項科技工作的數名人士。然而，國家技術發明獎及國家科學技術進步獎下各等級獎項均制定其單項授獎人數限額。同一項目的技術內容不得在同一年度重覆參加國家自然科學獎、國家技術發明獎及國家科學技術進步獎。經推薦予獎勵辦評審，但未獲授獎的項目，如再次以相關技術內容參加，須相隔一年提交申請。

An individual or several individuals working together is/are eligible for nomination. However, the number of award winners for a single project under the STIA and the SSTPA is restricted according to the quota set for the respective categories of Awards. A project cannot be nominated for the SNSA, STIA and SSTPA simultaneously in the same year. Besides, a project having been nominated for NOSTA's consideration but with no awards being conferred cannot be submitted again in the subsequent year.

在科學研究、技術開發項目中僅從事組織管理和輔助服務的工作人員，不得作為國家科學技術獎的候選人。

A person who merely manages or facilitates any research projects on science and technology is not eligible for nomination.

國家技術發明獎 State Technological Invention Award (STIA)

國家技術發明獎授予運用科學技術知識做出產品、工藝、材料及其系統等重大技術發明的科學技術工作者。

The STIA will be conferred on persons who work in the fields of science and technology, and whose significant technological invention is used to produce products, industrial techniques, materials and their related systems by applying the knowledge of science and technology.

以上所稱的產品包括各種儀器、設備、器械、工具、零部件以及生物新品種等；工藝包括工業、農業、醫療衛生等領域的各種技術方法；材料包括採用各種技術方法獲得的新物質等；系統是指產品、工藝和材料的技術綜合。

The above-mentioned products include all kinds of instruments, equipment, apparatus, tools, parts, and biological new species; industrial techniques cover the fields of industry, agriculture, medical treatment and health; materials include new substances obtained by different kinds of technological methods; systems refer to the integration of technology of products, techniques and materials.

重大技術發明應當具備下列條件：

The significant technological invention should meet the following criteria:

1. 前人尚未發明或者尚未公開；
The inventions must not yet have been invented by other people, or made public previously;
2. 具有先進性和創造性；及
The inventions must be original and creative; and
3. 經實施，可創造顯著經濟效益或社會效益。
Upon implementation, the invention must be able to produce considerable economic returns or social benefits.

推薦參加國家技術發明獎評審的技術發明，應當具備有關知識產權證明，經過三年以上較大規模的實施應用，取得良好實用效果。產品材料應已批量生產和應用，對工藝要求應經過中試或相當於中試以上規模的生產實施。

The nominated invention under STIA should have relevant intellectual property evidence, demonstrated its extensive application for more than three years and have achieved significant results. The invented products or materials should have been put into production and application. The invented industrial techniques should exhibit its broad application in production.

國家技術發明獎的授獎範圍不包括僅依賴個人的經驗和技能、技巧不可重複實施的技術。

The STIA will not be awarded if the invention includes a technology that merely relies on personal experience and skills that cannot be realized repeatedly.

國家技術發明獎的候選人必須是該項技術發明的部分或者全部創造性技術內容的獨立完成人。獲推薦的候選人可以是獨立一人或者是共同參與一項技術發明工作的數名人士。然而，單項授獎人數設有限額，一等獎及二等獎單項的授獎人數一般不超過 6 人。

A candidate for the STIA must be the person who created part of, or the whole of the technological aspect of the invention. An individual's name, or the names of several people who worked together on the invention, can be put forward for this award. The number of

award winners for a single project will be limited, and in general will not exceed 6 persons for each project winning the first class or second class award.

國家科學技術進步獎 State Scientific and Technological Progress Award (SSTPA)

國家科學技術進步獎授予作出突出貢獻的科學技術工作者，包括：

The SSTPA will be conferred on persons who work in the fields of science and technology and have made outstanding contributions, including:

在**實施技術開發項目**中 – 完成重大科學技術創新、科學技術成果轉化，創造顯著經濟效益的人士；

In the implementation of technological development projects – persons who have accomplished significant science and technology innovation, transferred their science and technology achievements, and created substantial economic benefits.

技術開發項目是指在科學研究和科學開發活動中，完成具有重大市場實用價值的產品、技術、工藝、材料、設計和生物品種及其推廣應用。

Technological development projects refer to the completion, application and promotion of products, technology, techniques, materials, design and biological species which have significant market and practical value, during scientific research and development of technology.

在**實施社會公益項目**中 – 從事科學技術基礎性工作和社會公益性科學技術事業，經過實施檢驗，創造顯著社會效益的人士。

In the implementation of public welfare projects – persons who have engaged in foundation work and public welfare using science and technology and have achieved substantial social benefits after trials and implementation.

社會公益項目是指在標準、計量、科技信息、科技檔案、科學技術普及等科學技術基礎性工作和環境保護、醫療衛生、自然資源調查和合理利用、自然災害監測預報和防治等社會公益性科學技術事業中取得的重大成果及其推廣應用。

Public welfare projects refer to obtaining significant achievements from, and application and promotion of foundation work in science and technology such as standards, calculations, and information and files of science and technology popularisation; and public welfare related science and technology industry such as environmental protection, medical treatment and health, investigation of natural resources and their reasonable utilization, and the forecasting, monitoring, alleviation and prevention of natural disasters.

國家科學技術進步獎候選人應當具備下列條件之一：

Nominees for the SSTPA should meet one of the following criteria:

1. 在設計項目的總體技術方案中作出重要貢獻；
Made significant contributions to the design of the overall technology proposal of the project;
2. 在關鍵的技術和疑難問題的解決中作出重大技術創新；
Made significant contributions and technological innovations towards solving key technology problems;
3. 在成果轉化和推廣應用過程中作出創造性貢獻；
Made creative contributions towards the commercialization and promotion of application

process;

4. 在高技術產業化方面作出重要貢獻。

Made important contributions towards the industrialization of advance technology.

推薦參加國家科學技術進步獎項目，應當具備突出技術創新性、並經過三年以上較大規模的實施應用，產生了顯著的經濟效益或者社會效益；及對推動行業科技進步有明顯作用。

The nominated project under SSTPA should have demonstrated outstanding technology innovation; extensive application for more than three years that generated substantial economic returns and social benefits, and have obvious contribution to the science and technology advancement of the industry.

單項授獎人數設有限額。一等獎的人數一般不超過 15 人，二等獎的人數一般不超過 10 人。

The number of award winners for a single project will be limited, and in general will not exceed 15 persons for the first class award and 10 persons for the second class award.

資格審核 Eligibility Assessment

所有香港特區的參加者及其參賽項目，均由創新科技署進行形式及內容審查，確保他們符合獎勵辦為香港特區所制訂的要求。

ITC will conduct eligibility assessment on all HKSAR entries to ensure that they are eligible to take part in the Awards scheme, and that each person meets the requirements for the HKSAR laid down by NOSTA.

評核申請 Assessment of Applications

兩個獎項的申請人須在申請書的有關欄目內用中文及英文簡述他們負責的項目和參賽的發明、設計、產品、活動等，並說明為何他們的參賽項目足以競逐有關獎項，以便當局評核申請人是否符合授獎資格。這些資料將用作評核申請人項目的水平。

Applicants should describe in both English and Chinese in the application form their invention, design, product, activity etc. and justify why their project is sufficiently important to compete for an award. Such information will be used to assess the entry's quality.

香港特區政府將成立一個由相關科學與技術範疇專家組成的評審委員會進行評審工作，以推薦合適項目予獎勵辦。

The HKSAR Government will form a Judging Panel comprising experts from the relevant fields of science and technology to assess the entries before making nominations to NOSTA for further consideration.

創新科技署及評審委員會的一切決定，將是最終決定，對香港特區參與的國家技術發明獎及國家科學技術進步獎有關的一切事宜均具約束力。所有參選資格、規則、評審準則及獎項均以獎勵辦為香港特區制訂的要求以及最後之公布為準。

All decisions made by ITC and the Judging Panel will be final and binding in all matters relating to the entries received for the STIA and SSTPA. The eligibility criteria, regulations, assessment criteria and awards are subject to the requirements applicable to the HKSAR as prescribed by NOSTA and the final announcement of NOSTA.

參選方法 Application Procedure

有興趣參與國家技術發明獎及國家科學技術進步獎香港特區甄選的人士，可於本署的網址 www.itc.gov.hk/ch/ssta 下載申請書。申請書及附件必須以中文及英文分別填寫。請把填妥的申請書及附件的電子版檔案(Word 檔案格式)連同一式兩份列印版本(活頁釘裝)於 2014 年 11 月 21 日或以前親身或以專人派遞方式交到：

香港添馬添美道 2 號

政府總部西翼 21 樓

創新科技署(國家科學技術獎(香港特區)秘書處)

Interested persons should download the application form from the ITC's website at www.itc.gov.hk/en/ssta. Application form and appendices should be **completed in both Chinese and English in separate copies**. Please send the softcopy (in word format) and **two** hardcopies (in loose binding) of the completed application form and appendices in person or by courier **on or before 21 November 2014** to:

Innovation and Technology Commission (State Science and Technology Awards (HKSAR) Secretariat)

21/F, West Wing, Central Government Offices

2 Tim Mei Avenue, Tamar

Hong Kong

注意事項 Matters for Attention

二〇一五年度「國家科學技術獎」的具體要求和安排載列於本網頁 <http://www.itc.gov.hk/ch/ssta/>，網頁內的資料會按獎勵辦的最新公佈資料而適時更新。

The 2015 SSTA requirements and arrangements can be found in the ITC website <http://www.itc.gov.hk/en/ssta/>. Please note that the Awards' requirements and arrangements set out therein are based on the latest information released by NOSTA and are subject to any update NOSTA may announce later.

聯絡方法 Enquiries

如有查詢，請與我們聯絡：

Enquiries can be addressed to:

電話：3655 5792；傳真：2375 0715

網址：www.itc.gov.hk/ch/ssta；電郵：ssta@itc.gov.hk

Tel: 3655 5792 ; Fax: 2375 0715

Website: www.itc.gov.hk/en/ssta ; Email: ssta@itc.gov.hk